༄༅། །ཡབ་རྗེ་དམ་པ་ཀརྨ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཆོག་གྲུབ་དཔལ་
འབར་བླ་སྒྲུབ་བསྡུས་པ།

A Concise Guru Yoga

For my Sublime Father,
Karma Urgyen Tsewang Chokdrup Pelbar[1]
By Kyapjé Tsikey Chokling Rinpoche

大德父尊噶瑪烏金策旺秋祝班跋
上師成就法略軌

依怙主慈給秋林仁波切|　造

ཨ བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

a, lama khyen no

A! Guru, watch over me!

阿　喇嘛　千諾|

阿　上師鑑知

ཡབ་རྗེ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཁྱེན་ནོ། །

yapjé orgyen tsewang khyen no
Sublime father, Urgyen Tsewang,[2] watch over me!
雅杰　烏金　策旺　千諾|
父尊烏金策旺鑑知

རྟོགས་པས་བདག་རྒྱུད་གྲོལ་བར་མཛོད་ཅིག །

tokpé dak gyü drölwar dzö chik
Help me, that gaining realization I may be freed!
豆貝　達局　卓哇　最季|
願以悟境　解我心續

ཆོས་དབང་ཡང་སྤྲུལ་ཡབ་རྗེ་མཁྱེན་ནོ། །

chöwang yangtrül yapjé khyen no
Re-emanation of Chöwang,[3] sublime father, watch over me!
確旺　揚珠　雅杰　千諾|
確旺再化父尊鑑知

ཐུགས་རྗེས་གཞན་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག །

tukjé zhen gyü drölwar jin gyi lop shik
Bless me, that through wisdom-capacity others may be freed!
圖杰　賢局　卓哇　津吉洛|
大悲解他相續祈加持

ལྷ་ལུང་དཔལ་རྡོར་ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་མཁྱེན། །

lhalung peldor yang trül orgyen khyen

Re-emanation of Lhalung Peldor,[4] Uddiyana, watch over me!

拉隆　巴多　揚珠　烏金千|

拉隆巴多再化烏金知

ཁྲེག་ཆོད་ངོ་སྤྲོད་ཐག་བཅད་གདེང་གྲོལ་བཅའ། །

trekchö ngotré tak ché deng dröl cha

May I clearly recognize *cutting-through*, and gain confidence in liberation!

徹卻　沃綴　踏介　頂卓架|

立斷直指決了定解脫

གཏེར་ཆེན་དངོས་སྣང་ཨོ་ཌི་ཡ་ན་མཁྱེན། །

terchen ngönang odiyana khyen

Manifestation of the great treasure revealer, Uddiyana, watch over me!

迭千　位囊　烏智　雅拿千|

大伏藏師真顯烏智雅拿知

ཐོད་རྒལ་སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་ཆོས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྱོལ། །

tögel nang zhi tarchin chönyi zé sar khyöl

May I complete the four visions of *direct-crossing*, and reach the exhaustion of *dharmata*!

托噶　囊錫　踏慶　確尼　誰薩秋|

頓超四相究竟臻法性盡地

བླ་མ་རྒྱང་འབོད།

Calling the Guru From Afar

遙呼上師

དོན་བརྒྱུད་རྟོགས་པའི་རིག་རྩལ་དབང་ཆེན་དེ་བསྐུར་དུས། །

dön gyü tokpé rik tsel wang chen dé kur dü

As you bestowed the grand empowerment of awareness' expression, the ultimate transmission,

敦局　豆貝　日雜　旺千　迭　固讀|

傳授真傳證悟覺力大灌時

དགོངས་བརྒྱུད་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་སྙིང་དབུས་སུ་ཐིམ་སོང་། །

gong gyü tukjé jinlap nying ü su tim song

The compassionate blessings of the wisdom transmission suffused my heart.

貢局　圖吉　僅臘　寧玉　蘇　聽松|

意傳大悲加持已融於心中

གཞིས་འགྱུར་མེད་ཆོས་སྐུ་ཉག་གཅིག་ཀློང་། །

shi gyurmé chöku nyak chik long

The basic nature is unchanging—the single sphere of dharmakaya.

夕　局美　確固　涅阿季龍|

原始不變法身唯一界

གདངས་འགག་མེད་ལོངས་སྐུའི་གསལ་ཆ་ཅན། །

dang gakmé longkü selcha chen

Its radiance is unimpeded—the clarity of sambhogakaya.

檔 噶美 隆固 薩恰堅|

光彩無礙報身具明分

རྩལ་སྣ་ཚོགས་འཆར་བ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ། །

tsel natsok charwa ying su tim

Its potency, expressed in myriad ways, has dissolved into basic space,

雜 納湊 恰哇 英 蘇聽|

妙力現起種種融界中

འདིར་སྣང་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལྟར་ཤར་སོང་། །

dir nang tamché gyuma milam tar shar song

And all these appearances arise as illusions or dreams.

狄囊 湯杰 局瑪 密蘭 大 夏松|

此生顯相皆悉現起如幻夢

འཁོར་འདས་གཉིས་འཛིན་བཅིངས་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་སོང་། །

khor dé nyidzin chingpé drima dang drel song

I am freed from the confining stains of samsara-nirvana duality;

扣迭 膩津 竟貝 直瑪 檔 札松|

已離輪涅二取纏縛之垢染

ཡ་གི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་རེ་དོགས་དང་བྲལ་སོང་། །

yagi zangdok pelri ré dok dang drel song

Freed from the hope of a Copper-Colored Mountain above;

雅嘰 桑多 巴日 日耶斗 檔 札松|

已離向上往生銅色山希憂

མ་གི་ན་རག་དམྱལ་བའི་རེ་དོགས་དང་བྲལ་སོང་། །

magi narak nyelwé ré dok dang drel song

Freed from the fear of the deepest hells below.

瑪嘰 拿日阿 涅阿威 日耶斗 檔 札松|

已離向下墮入泥犁獄希憂

ཀུན་རྫོབ་ཕྱི་ཡི་བླ་མས་དབང་བཞི་ཡི་བསྐུར་དུས། །

kündzop chi yi lamé wang zhi yi kur dü

As the relative outer guru bestowed the four empowerments,

袞佐 企宜 喇美 旺錫 宜 固讀|

世俗外在上師賜予四灌時

དོན་དམ་ནང་གི་བླ་མ་སྙིང་དབུས་སུ་མཇལ་སོང་། །

döndam nang gi lama nying ü su jel song

I met the ultimate inner guru in the core of my heart.

敦但 囊嘰 喇嘛 寧玉 蘇 賈松|

勝義內在上師會晤於心中

རིག་པ་ཀ་དག་ཆོས་སྐུ་རྩ་བླ་དེ་དྲན་བྱུང་། །

rikpa kadak chöku tsala dé dren jung

I recalled the dharmakaya root guru, ever-pure awareness.

日巴　嘎達　確固　雜喇　迭　診烱|

憶起本覺本淨法身根本師

རང་བཞིན་གསལ་ཆ་ལོངས་སྐུའི་བླ་མ་དེ་དྲན་བྱུང་། །

rangzhin selcha longkü lama dé dren jung

I recalled the sambhogakaya guru, the luminous nature.

穰欣　薩恰　隆固　喇嘛　迭　診烱|

憶起自性明分報身之上師

ཐུགས་རྗེ་ཆུ་ཟླ་ལྟར་སྣང་སྤྲུལ་སྐུ་དེ་དྲན་བྱུང་། །

tukjé chuda tar nang trülku dé dren jung

I recalled the nirmanakaya guru, the manifold capacity, shining like a moon reflected in water.

圖杰　曲達　大囊　珠固　迭　診烱|

憶起大悲顯如水月之化身

སྐུ་གསུམ་རང་ཆས་ལྷུན་གྲུབ་ཡབ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ། །

kusum rangché lhündrup yapjé khyé khyen no

Sublime father, natural, spontaneous presence of the three kayas, watch over me!

固松　穰切　倫祝　雅杰　切　千諾|

三身本來任運父尊您鑑知

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་ཌྜི་ཡ་ན་མཁྱེན། །

sölwa depso odiyana khyen

I pray to you—Uddiyana, watch over me!

梭哇　迭蒐　烏智　雅拿千|

我今祈請　烏智雅拿知

གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཅན་རྩ་བླ་མཁྱེན། །

dungwé bödo drinchen tsala khyen

To you I call out with longing—gracious root guru, watch over me!

董威　播耶斗　真千　雜喇千|

切切呼喚　大恩根師知

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད། །

kelmé dak la resa khyé lé mé

I, so unworthy, have no source of hope but you.

嘎美　達拉　日耶薩　切雷美|

無緣如我　別無指望處

དགོངས་དབྱིངས་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

gong ying yermé drepar jin gyi lop

Bless me, that basic space and realization may become inseparable.

拱英　頁美　哲巴　津吉洛　|

意界無別相契祈加持

རྟོགས་པའི་ཉི་མ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

tokpé nyima charwar jin gyi lop

Bless me, that the sun of realization may dawn within.
豆貝　尼瑪　恰哇　津吉洛|
證悟日輪升起祈加持

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

khor dé yermé tokpar jin gyi lop

Bless me, that I may realize that samsara and nirvana are indivisible.
扣迭　頁美　豆巴　津吉洛|
願證輪涅無別祈加持

སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

nang sem yermé drepar jin gyi lop

Bless me, that appearances and mind may merge inseparably.
囊森　頁美　哲巴　津吉洛|
顯心無別相契祈加持

རིག་སྟོང་རྗེན་པར་ཤར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

riktong jenpar sharwar jin gyi lop

Bless me, that aware-emptiness may dawn nakedly.
日東　簡巴　夏哇　津吉洛|
覺空赤裸朗現祈加持

བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

detong zungjuk tokpar jin gyi lop

Bless me, that I may realize the unity of emptiness and bliss.

迭東　聳句　豆巴　津吉洛|

願證樂空雙運祈加持

འཇའ་ལུས་འཕོ་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

jalü pochen topar jin gyi lop

Bless me, that I may attain the rainbow body of great transference.

賈呂　頗千　透巴　津吉洛|

虹身證大遷身祈加持

སྙིང་དབུས་པདྨས་ཁེབ་པའི་ཞིང་དེར་དྲོངས། །

nying ü pemé khepé zhing der drong

Lead me to the Lotus-Covered Realm in the depths of my heart!

寧玉　貝美　克耶貝　型迭種|

引往心中蓮花敷覆剎

རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་པདྨའི་སྙུ་གུ་ནི། །

gyelsé sempa pemé nyugu ni

The son of the victorious ones, bodhisattva Lotus Essence,

賈瑟　森巴　貝美　女日古尼|

佛子薩埵蓮芽伏藏師

གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་ཞིག་པོ་གླིང་། །

terchen chokgyur dechen zhikpo ling

Is manifest as the great tertön, Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa,

迭千　秋局日　迭千　錫波林|

大師秋吉德欽錫波林

མཉམ་བཞག་ཆོས་འཆད་བདུད་རྩི་ཀ་པ་ལ། །

nyamzhak chöché dütsi kapala

His hands in the mudras of equipoise and teaching the Dharma, holding a skull- cup filled with amrita;

娘俠　確切　讀孜　嘎巴拉|

禪定說法甘露迦巴拉

རིག་གྲོལ་འགགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

rik dröl gakmé tukjé lhün gyi drup

His awareness free and unobstructed, his compassion ever-present.

日卓　噶美　圖杰　倫吉祝|

智解無礙大悲任運成

པདྨས་ཁེབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

pemé khepé zhing der kyewar shok

May I be reborn in his Lotus-Covered Realm!

貝美　克耶貝　型迭　介哇秀|

願生彼國蓮花敷覆剎

ཆུ་མོ་ལུག་ལོ་བོད་ཟླ་༧ ཚེས་༢༥ རེས་གཟའ་སྤེན་པའི་ཐོ་རངས་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཟབ་བསྙེན་པའི་སྐབས་ཡབ་རྗེ་དམ་པ་ཀརྨ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཆོག་སྔར་རྫོགས་ཆེན་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཏིག་སྨིན་གྲོལ་དབང་དང་ཁྲེག་ཆོད་ལྟ་བའི་སྐོར་དང་ཐོད་རྒལ་རིག་པའི་རྩལ་དབང་སྐབས་སྣང་བཞི་འཆར་ཚུལ་སྐོར་གསུང་སྐབས་དྲན་བཞིན་པས་གང་ཤར་ཐོལ་བྱུང་དུ་བྲིས་པའོ། །

At daybreak on Saturday, the 25th day of the 7th Tibetan month in the Water Sheep year, while engaged in the approach for the Profundity of Longevity of the Three Roots, I remembered my sublime father, the supreme Karma Urgyen Tsewang. I recalled how he had bestowed the ripening and liberating empowerments of The Heart Essence of Samantabhadra *(*Künzang Tuktik*) of the Great Perfection, how he had explained the view of* cutting- through*, and how, when bestowing the empowerment of awareness' expression for* direct crossing*, he had talked about the way the four visions arise. While so recalling, I directly wrote down these words as they came to me.*

藏曆陰水羊年七月廿四土曜日黎明，於親近修持《三根本長壽甚深》期間，憶起大德父尊噶瑪烏金策旺尊者往日傳授《大圓滿普賢意滴》之能成熟灌頂、能解脫立斷見地類以及頓超本覺妙力灌頂時所提及四相現起之情形，遂依所現，信筆寫就。

ཅེས་པའང་སྔ་འགྱུར་བཀའ་གཏེར་རིང་ལུགས་ལ་དད་པའི་ཆ་ཙམ་འཛིན་པ་ཚང་རིགས་སྔགས་འཆང་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཁོ་བོ་རྩེ་ཀེ་མཆོག་གླིང་སྐྱེ་སྤྲུལ་བཞི་པ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེ་ནས་བྲིས་པའོ།། །།

As for myself, I am someone who has simply achieved some faith in the long-standing Oral (Kama) and Treasure (Terma) lineages of the Ancient Translations—a mantradhara of the Tsangsar clan merely in name, Mingyur Dewey Dorje, the fourth incarnation of Tsikey Chokling.

此乃對於前譯教言與伏藏傳統懷抱些許信心、倉薩家族中徒具持密者之名的敝人第四世慈給秋林轉世化身明珠德威多傑所撰。

敦珠貝瑪南嘉恭譯於二零二六年頂果欽哲金剛持圓寂紀念日。初稿略潤。

願賢善吉祥！

Translation Origin

Translated by Rangjung Yeshe & Samye Translations, 2020 (trans. Laura Swan, Oriane Sherap Lhamo, and Maitri Yarnell; ed. Libby Hogg), based on a previous version by Andreas Doctor.

This work is licensed under CC BY-NC 4.0.

[1] Kyapjé Tulku Urgyen Rinpoche. [2] Life Force of Uddiyana.

[3] Guru Chökyi Wangchuk (*gu ru chos kyi dbang phyug*), also known as Guru Chöwang (1212-1270). He was the second of five sovereign terma revealers, and a speech emanation of King Trisong Detsen. Among his revelations is the practice of *Lama Sangdü*.

[4] Lhalung Pelgyi Dorjé (*lha lung dpal gyi rdo rje*), one of the twenty-five disciples of Guru Rinpoche. He is responsible for killing the evil King Langdarma, thereby liberating him, and putting an end to the persecution of Buddhism in Tibet. He attained rainbow body at the end of his life.